



**SHE-NÁWATL**

Francisco López-Ruiz

Story editor & maps  
Sandra Varela Alba (Alva)

ENGLISH & SPANISH VERSIONS  
June 2020

Available at  
[https://youtu.be/zByb\\_xGlsM](https://youtu.be/zByb_xGlsM)

This is an academic work  
for limited distribution  
and no commercial purposes.

## 1. HOOK

Did you know that a tree with teeth is used  
in Mexico City to indicate a subway  
station?

(Bernard Herrmann's "Shower Scene"  
*Psycho*, 1960)

<https://www.youtube.com/watch?v=Me-VhC9ieh0>

## 2. TESTIMONIAL & OUTCOME

My name is Francisco López-Ruiz. I am a  
Mexican architect and I love the emblems of  
the Mexico City's transport system.

(The rest of the video will present  
still images and footage with  
occasional insert shots of presenter)

Nahuatl is an incredibly beautiful, poetic,  
powerful language.

In this 30-minutes video, you will see how  
Nahuatl is alive in Mexico City's names of  
places.

Every transport station is represented by a  
graphic symbol. Mexico City has a unique  
visual system in the world.

## 3. VISUAL CULTURE IN THE SUBWAY

In 1966, the US designer Lance Wyman  
created the Olympic Games' logo.

Wyman also designed a set of images for  
representing every single sport.

For the first time, the Olympics had no words: just colors, contours and numbers.

Lance Wyman lead the team that created the signage of the new subway network.

(Titles)

Lance Wyman  
Francisco Gallardo  
Arturo Quiñones

First three subway lines  
1968 - 1971

Since then, devoted anonymous professionals have designed an emblem (or imagotype) for every station in the subway, metrobus, urban trains and trolley's lines.

Half a century later, Mexico City has a visual system formed by over 500 symbols. These images display an impressive three-millennium cultural heritage in the basin of Mexico.

Names of streets are the first logical choice. Many streets are dedicated to historical figures.

Synthesis is required. Mouths never appear. Still, moustaches are welcome. If available, helmets, feather crests, horses, earrings, bandoliers and cannons make all the difference.

ZAPATA  
CORREGIDORA  
MOCTEZUMA  
GENERAL ANAYA

Gandhi metrobus station is next to the Museum of Modern Art.

MUSEUM OF MODERN ART  
Arch's Pedro Ramírez Vázquez

& Rafael Mijares  
1964

GANDHI metrobús station  
2018

Two-decked bus

Mohandas Gandhi  
(1869 - 1948)  
Indian lawyer  
Peaceful nationalist

The imagotype of the station is constructed with triangles. Even so, the composition is enriched by the soft curves present in the tunic and the bare feet.

We recognize Gandhi because of his bald head, the walking stick and the subtle inclusion of round-rimmed glasses.

The "B"-shaped box indicates this is a metrobús station. Gandhi's imagotype is a beautiful, elegant, memorable design.

The transport stations might also allude to statues, monuments, palaces and other important buildings.

BELLAS ARTES  
1969

CHOPO  
2005

DIANA  
2018

Mexico City has changed (sometimes for good), but the transport emblems still commemorate the previous urban images.

REFINERÍA  
1988

Parque Bicentenario

Arch. Mario Schjetnan  
2010

(She-Nahuatl)

**Mexica toponyms—or name of places--are the most spectacular protagonists of the Mexico City's transportation system.**

(She-Nahuatl)

**xochi** flower  
**milli** sown fields  
**-co** locative suffix

**Xochimilco**  
[ʃo:tʃi'mi:lko]  
**The Place with the Sown Parcels**

(Glyph & Imagotype  
Urban context)

**Nahuatl names evoke relevant qualities of places and culture.**

(She-Nahuatl)

**mixtli** cloud  
**cóatl** serpent  
**-co** locative suffix: "in"

**Mixcoac**  
[miʃ'kw:ak]  
**At the Cloud of Serpents**

The Milky Way—a god

Mexico City has the cheapest subway ticket in the world. For one US dollar, you can buy four unlimited trips.

195 stations  
140 miles | 226km  
12 lines

MIXCOAC  
1985

And if you are at Mixcoac station, you can also visit the lovely Museum of Subway... for free.

Museo del Metro  
Curator:  
Vanessa Bohórquez López  
2017

Sometimes, the emblems of the stations reinterpret Pre-Hispanic visuality from a contemporary sensibility.

Museo Nacional de Antropología  
Arch's Pedro Ramírez Vázquez  
Jorge Campuzano  
Rafael Mijares  
1964

The central glyph of the Solar Stone represents the "fifth sun": the time in which the Mexica lived. The four limbs are the previous four suns (or worlds), successively created and destroyed by gods.

Tonatiuh, the Fifth Sun, stands at the center. The glyph is called *Ollin*: "perpetual movement". It probably alludes to a pertinent balance in life, as an alternative from plunging into chaos (or static death).

The National Institute of History and Anthropology adapted this glyph as its institutional logo.

In 2018, the Ollin glyph became the imagotype of the closest bus station to the National Museum of Anthropology.

ANTROPOLOGÍA  
2018

#### 4. IMAGOTYPES IN MEXICO CITY

##### CINEMATIC SEQUENCE 1

1min

1962's hit

Sonia López (photo)  
& La Sonora Santanera  
*El ladrón*

<https://www.youtube.com/watch?v=J1z2xyJJfPg>

Developing (process) photos  
Transportation cards  
Tickets

HIDALGO 1969

JUÁREZ 1969

INSURGENTES SUR 2012  
(Banknotes & Imagotypes)

REFORMA 2005

REVOLUCIÓN 1969

PLAZA DE LA REPÚBLICA 2005

MUSEO SAN CARLOS 2012

CENTRO CULTURAL UNIVERSITARIO 2011  
(Imagotypes & Urban context)

IMSS

UNIVERSIDAD 1983

POLITÉCNICO 1982

UAM-I 1994

(Imagotypes & Logos)

SONORA 2005

MERCADO SONORA 2012

(Imagotypes and people)

Collections of imagotypes

END OF ACT I

ACT II

NAHUATL & GLYPHS

## 5. SHE-NAHUATL

(She-Nahuatl)

Nahuatl is, in fact, a group of 30 related languages. Some of them are so divergent that are mutually unintelligible.

(She-Nahuatl)

Even so, they all share many similarities. Today, almost two million people speak one of the Nahuatl variants.

(She-Nahuatl)

Contemporary versions are different from "classic Nahuatl" used half a millennium ago.

(She-Nahuatl)

Nahuatl are agglutinative languages: two or more words can fuse to coin a new meaning.

(She-Nahuatl)

**atl** *agua*  
**wéxotl** *willow*

**awéxotl**  
[a'we:ʃot̪ɪ]  
**willow that lives in the water**  
(*Salix bonplandiana*)

(She-Nahuatl)

Nahuatl are also polysynthetic languages. Fusion of words encourage rich, amazing, poetic constructions.

(She-Nahuatl)

**tentli** *lips*  
**-istli** *abstract suffix*

**tentilistli**



[ten:ti'lis:t͡ɬi]

**hunger**

Most of Nahuatl words have just one or two syllables. Words drastically compress, keeping just a phoneme.

(She-Nahuatl)

**nawáti** to sound  
clearly, pleasantly  
**tlahtōlli** language

**nahuatl**

['na:wat͡ɬ]

**clear, pleasant language**

Nahuatl is a powerful language, full of poetry and wonder.

(She-Nahuatl)

**tetl** stone  
**tsontli** hair

**tesontl**

[te'sont͡ɬ]

**stone light as hair**

(She-Nahuatl)

**tetl**

(She-Nahuatl)

**tetl** stone

**tépetl**

['te:pet͡ɬ]

**hill**

(She-Nahuatl)

**in alt** water  
**in tépetl** hill

**altepetl**

[al'te:pet͡ɬ]

**The Nation**

(She-Nahuatl)

**tetl** stone  
**tótotl** bird  
**totótetl**  
[to'to:tet̃ɪ]  
**bird stones**

(She-Nahuatl)

**centzontótotl**  
[x]  
**bird of the 400 voices**

(She-Nahuatl)

**ehecatótotl**  
**birds of the wind**

Duplicated nouns indicate abundance:  
hyperboles.

(She-Nahuatl)

**atl** water  
**wé** old  
**wéwe** old-old

**awewétl**  
[a'we:wet̃ɪ]  
**the old (very old) in the water**  
(*Texodium mexicanum*)

(She-Nahuatl)

**achichilique**  
[a'w:wt̃ɪ]  
**achichilique**  
(*Aechmophorus clarkii*)  
**Clark's grebe**

## 6. TLAKWATSIN

### CINEMATIC SEQUENCE 2

*Ne m'oublie pas*

René Aubrey

<https://www.youtube.com/watch?v=UleqdD6uLdY>

#### 1.

Opossums are the only marsupials in Mexico.

(Footage)

Opossums and their typical tail

<https://www.youtube.com/watch?v=njqEjVctBjc>

<https://www.youtube.com/watch?v=MpzqNpKWor0>

#### 2.

Opossums have some fascinating features:

- They eat *a lot*
- Shy... but steal food from humans
- They have hands and a bare tail
- Females have a bag at their bellies
- In danger, opossums fake their death

(Opossum faking death)

<https://www.youtube.com/watch?v=-5fJ99bQmug>

#### 3.

There is Mexica myth: at the beginning, humans needed fire for cooking and sleeping warmly, but gods were ruthless.

#### 4.

Humans commissioned formidable animals to bring fire. All these impressive beasts failed miserably.

#### 5.

With tricks, the little opossum got close to the bonfire, in the House of the Gods. And *Tlakwatsin*, the opossum, stole the fire for humans.

(Marsupials)

**6.**

The brave Tlakwatsin put the fire in his belly and ran away, but his tail was burned.

Furious gods cut the opossum into pieces.

(Opossum faking death)

**7.**

However, Tlakwatsin rised from the dead.

Opossums voracity and their astute behavior inspired his Nahuatl name.

**8.**

(She-Nahuatl)

**tla** prefix: "something"  
**kwa** to eat  
**-tsin** reverencial suffix

**tlakwatsin**  
[tʰla'kwa:tsin]

**Our Little, Precious Glutton**

**9.**

Tlakwatsin's unimpressive look turned him into an unsuspected, intrepid action hero.

**10.**

Alfredo López Austin  
*Los mitos del tlacuache*  
1996

**7. NAHUATL TOPONYMS**

Birgitta Leander (photo)  
*Herencia cultural del mundo náhuatl*  
*a través de la lengua*  
1972

(She-Nahuatl)

**Nahuatl toponyms are both descriptions and symbols.**

(She-Nahuatl)

**tlālli** earth  
**-pan** locative suffix, "over"

**Tlalpan**  
['tʃal:pan]  
**Over the earth**

(She-Nahuatl)

**tlālli** earth  
**nepantla** between

**Tlalnepantla**  
[tʃal:ne'pan:tʃla]  
**Between The Two Kingdoms**

Miguel León-Portilla  
"Los nombres de lugar en náhuatl,  
su morfología, sintaxis  
y representación glífica"  
1982

(She-Nahuatl)

**Nahuatl toponyms are narrative pieces:  
small jewels tailored in a brief, powerful,  
evocative way.**

(She-Nahuatl)

**yákatl** nose  
**tépetl** hill  
**-co** locative suffix

**Tepeyác (ac)**  
[te:pe'ja:kak]  
**Where the Hills Begin**

(She-Nahuatl)

**tentli** lip

**atl** water  
**-co** locative suffix

**Atenco**  
[a'ten:ko]  
**On The Bank of The Lake**

(She-Nahuatl)

## 8. NAHUATL & MEXICA WORLDVIEW

**CINEMATIC SEQUENCE 3**  
**(Pre-Hispanic instruments)**  
Minecraft first minute

**1.**

In the Mexica worldview,  
"nature" is not just an "asset"  
alienated from humankind

**2.**

Human beings are not "owners"  
that "deserve" to "exploit"  
*their* "resources"

**3.**

Animals, plants, landscapes  
and Nahuatl are all mutually  
interconnected.

Mutually embraced, together.

**4.**

Split screen:  
The beak of a pelican in estrus  
Ehécatl-Ketsalk'watl in Codex Borgia

**5.**

Split screen:  
The neck of an anhinga swimming  
A representation of Ehécatl-Ketsalkwatl

**6.**

**ehécatl** the wind  
**ketsal** quetzal  
**kówatl** serpent

**Ehékatl-Ketsalkówatl**  
[e? 'e: .katʃl.ketʃsaɪ'kwa:tʃl]  
**Quetzal-Feathered Serpent**  
**God of Wind, Cycles, Wisdom and Learning**

7.

The basin of Mexico was a winged lake,  
dressed with dense plumage,  
whispering with the wind.

8.



(footage)

**Aningas flying and diving**  
**(Aninga aninga)**  
**American White Pelicans**  
**(*Pelecanus erythrorhynchos*)**

<https://www.youtube.com/watch?v=BshIACA3YLs&t=31s>  
<https://www.youtube.com/watch?v=EfoqPIcSQCQ>  
<https://www.youtube.com/watch?v=FJtF4VvKBTA>  
[https://www.youtube.com/watch?v=P\\_ymRTt\\_cfE](https://www.youtube.com/watch?v=P_ymRTt_cfE)  
<https://www.youtube.com/watch?v=xzTpOL9KpQA>  
[https://www.youtube.com/watch?v=msNM72-pH\\_c](https://www.youtube.com/watch?v=msNM72-pH_c)  
<https://www.youtube.com/watch?v=dlG1NIGUrr0>

9.

Gabriel Espinosa  
*El embrujo del lago*  
1996

**MIDPOINT**  
(Snail)  
**Ketsalk'wtl**

## 9. NAHUATL IS SO GOOD

(She-Nahuatl)

**Nahuatl is the fierce expression of  
meaningful, interconnected realities.**

(She-Nahuatl)

**tlālli** earth  
**tecuh̄tli** Lord

**Tlaltecuh̄tli**

[t͡ʃal:te'kw̄:t͡ʃi]

**Our Lady / Our Lord of Nourishment  
Fertile Monster of Earth**

(She-Nahuatl)

**Mictlantecuh̄tli**

[mik:t͡ʃlan:te'kw̄:t͡ʃi]

**Lord of the Lowest Underworld**

(She-Nahuatl)

**xíuhitl** | fire  
| year  
| turquoise

**Xiuhtecuh̄tli**

[ʃiw:te'kw̄:t͡ʃi]

**Turquoise Lord  
Our Lord of Fire**

(She-Nahuatl)

**wé** old  
**wéwe** old-old  
**téotl** god

**Wewetéotl**

[we:we'teot͡ʃi]

**Our Very Precious Father  
The Center of All Directions**



(She-Nahuatl)

**Nahuatl melts words, visuality and  
signification into a stunning worldview.**

## 10. ANCIENT GODS BUILT EMPIRES

### **CINEMATIC SEQUENCE 4**

(Aztec Drums of War)

1 min

#### **1.**

Wewetéotl-Xiuhtecuhtli,  
Our Lord of Fire,  
arrived the first  
to the basin of Mexico.

Our Very Precious Father  
is the oldest god

#### **2.**

(Cuicuilco's ancient brasero)

#### **3.**

His head evokes a volcano.

One hand is upward.  
The other hand? A fist!

This is the power of fire (and gods):  
To create... and destroy.

#### **4.**

(Different Teotihuacan Wéwes:  
palms up... and fists!)

#### **5.**

Three thousand years ago,  
Cuicuilco raised as the first great city  
of the basin of Mexico.

#### **6.**

**MAP 1** This world  
**MAP 2** North America  
**MAP 3** The Five Likes &  
the Iztapalapan Peninsula

**MAP 4**

**1200 aC - 200 bC**

**Cuicuilco**

[kwi'kwil:ko]

**In the Place of the Many Songs**

**20,000 people**

**7.**

**Wewetéotl**

**--Our Very Precious Father--**

protected Cuicuilcans  
and granted them  
a thousand years of splendor.

**8.**

Cuicuilcans understood  
the talents and dangers of fire.

The basin of Mexico  
is full of volcanoes  
disguised as hills.

**9.**

The main temple in Cuicuilco  
is a volcano faced west.

**10.**

Split screen:  
Gran Basamento & Xitle  
Gran Basamento & Olympic Stadium

**11.**

**Xitle**

['ʃi:tli]

**Navel**

**12.**

**ca 200 bC**

Xitle erupts.  
Not a spectacular blast,  
but consecutive soft flows of lava.

Cuicuilco and the crops, ruined.

Splendor switches to Teotihuacan.

**13.**

Later... *Chichimecas!*:  
the Barbaric in The Lakes.

Newcomers don't love  
Old Venerable Wewetéotl  
--a suffering god.

The northerners demand  
more fulminant gods.

**14.**

(Footage)  
A hummingbird

**15.**

**MAP 5**

The basin of Mexico  
and Cuicuilco.  
Adds Tenayuca.

**1200**

**Tenayuca**

[te:na'ju:ka]

**City of Walls**

**16.**

Split screen:

**Witsilopóchtli**

[wi:t̃silo:'po:t̃ʃt̃li]

**Our Sacred Lord of  
Determination and Drive**

**Tláloc**

[ 't̃la:lok]

**Nectar of Earth  
The Ever Green One**

(Fade to)

**17.**

**Split screen:**

Witsi's Glyph

Olla Tláloc

**18.**

Former "Chichimecas"  
--now Tenayucans--

invent a new kind of temple  
to please their main gods.

**Twin temples faced west.**

**19.**

(Tenayuca archeological zone  
Museo Xólotl  
Major Temples—scale models  
Metrobus imago type)

## 11. GLYPHS IN CODICES

### ***Glyph***

**From ancient Greek γλύφω:  
to carve or to sculpt sth.**

A glyph is an engraved or painted sign in a  
codex.

Mesoamerican glyphs are visual  
representations of phonemes, words or even  
full sentences.

**tla** something  
**(i)hkwiloa** to write, to paint

**tlahkwiloh**  
[tʰlaʔ'kwi.loʔ]  
**painter, illustrator**

Writing and reading glyphs in Mesoamerica  
was responsibility of specialized women and  
men.

(Spirit of the Lakes)

**Mexica glyphs are paintings that must be  
read.**

Johannes Neurath  
"Los libros de piel de venado"  
2013

Pre-Hispanic codices are not just "books",  
and Mexica glyphs are not just "paintings".

Mesoamerican códices are powerful,  
ritualistic tools from a dynamic universe.

Códices are magic devices that allow gods  
and humanity to write together their  
destinies.

(Glyph *altepetl*)

A common glyph to indicate Nahuatl toponyms  
is *altépetl*.

(She-Nahuatl)

**in alt** water  
**in tépetl** hill

**altepetl**  
[al'te:pet̃ɪ]  
**The Nation**

The first folio of *Tira de la peregrinación*  
shows an *altépetl* with a distinctive top.

(She-Nahuatl)

**kóltik** curvature  
**-wákan** locative suffix: "abundance"

**Kolwáhkan**  
[kol'waʔ:kan]  
**At the Distorted Hill**  
**At the Magical Hill**

Maybe the glyph *Kolwáhkan* describes a  
"real" mountain. Or maybe the curvature of  
the glyph indicates its miraculous nature.

In the center of the *altepetl*, a sacred  
cavern. Fir branches. The beak of a  
hummingbird. And inside, the talking head  
of a man.

He is the god Witsilopóchtli, urging Aztecs  
to search the place in which they will  
fulfill their destiny.

At the end of *Tira de la peregrinación*, appears again the glyph Kolwáhkan, without the sacred cavern.

Here Kolhwákan is not a mythical place, but a site of the basin of Mexico, ruled by Coxcoxtli, *The Pheasant*.

In other interpretations, graphic signifiers in glyphs are not concepts, but phonetic indicators.

(She-Nahuatl)

**Mexitli** god Witsilopóchtli  
**-tzin** reverential suffix  
**-co** locative suffix

**Mexicaltzinco**  
[me:ʃi:kal'tsin:ko]  
**In the Venerable Temple  
of Mexitli-Witsilopóchtli**

(She-Nahuatl)

**-tsin** reverential suffix  
**tsin(tli)** butt

Split screen:  
(Codex Aubin & Mexicaltzingo Imagotype)

(She-Nahuatl)

**Mexicaltzinco**  
[me:ʃi:kal'tsin:ko]  
**In the Venerable Temple  
of Mexitli-Witsilopóchtli**

Tsapotítlan is a town swallowed by Mexico City's metropolitan area.

Split screen:  
Words and fruits

(She-Nahuatl)  
**kwatsápotl**

[kʷa'tsa:pot͡ɬi]  
**a tsapotl tree**

Codex Mendoza offers an impossible image: a ferocious tree with open jaws and teeth in the roots.

(She-Nahuatl)

**-tlan** locative suffix  
**tlan(tli)** tooth

(She-Nahuatl)

**Tsapotítlan**  
[tsa:po'ti:t͡ɬan]  
**Between The Tsapotl Trees**

(Fade to)

Codex Mendoza  
Santiago Tzapotitlan's Logo  
Zapotitlán Imagotype  
Urban context

Koyowáhkan was a port. Here, in 1521, Hernán Cortés prepared the final naval assault against Mexico-Tenochtitlan.

The first name for the subway station was inspired by a bank institution. Fortunately, things changed soon.

Even if downtown Coyoacán is one mile from the subway station, the Nahuatl toponym prevailed.

(She-Nahuatl)

**kóyotl** coyote  
**wá** possessive particle  
**-kan** locative suffix

**Koyowákan**  
[ko:jo'wa?:kan]  
**The Place of The People That Have Coyotes**

In Mexica glyphs, coyotes might not be confused with wolves, dogs or deers.

(She-Nahuatl)

**kóyotl** coyote  
**koyónki** hole

(Fade to)

COYOACÁN  
1983

(Codex Mendoza  
Coyoacan imagotipe)

Three design decisions modernize the image. The coyote looks back equilibrating the diagonal that splits the composition.

Simplified and “stabilized” legs anchor the figure to a hypothetical ground.

The silky tail balances with its two curves the imagotype.

(Split screen  
Glyph & Imagotype)

Mexican sculptor Gabriel Ponzarelli created a fountain at the same time that the subway imagotype was designed.

Gabriel Ponzarelli  
1942-2019

*La Fuente de los Coyotes*  
1984

Five minutes walking from Coyoacán subway station is Cineteca Nacional.

Cineteca Nacional  
Original project  
Manuel Rocha  
1984



Remodeling  
Michel Rojkind & Gerardo Salinas  
2012

The word *kóyotl* also appears in another subway station.

(She-Nahuatl)

**nesawáli** fasting  
**kóyotl** coyote

**Nesawahlkóyotl**  
[ne:sa:waʔl'ko:yot͡ɬ]  
**Fasting Coyote**

Nezahualcóyotl was a Mexica ruler, poet and architect. He projected a dam to separate fresh and salt waters in the basin of Mexico.

Nezahualcóyotl  
1402-1472

(Banknotes)

Nezahualcóyotl also built an aqueduct to provide clean water from Chapultépec to Mexico-Tenochtitlan--the island.

Mexica glyphs link the figure of a person to a symbol that evokes the name.

(Fade to)

Codex Xólotl  
Codex Ixtlilxóchitl  
Códex Duran

Glyph & Imagotype  
Neza Logo

Urban context

Enrique Carbajal González, *Sebastián*  
*Coyote hambiento*, 2009  
Hierro y concreto armado

(She-Nahuatl)

Nahuatl toponyms are written poems.  
Glyphs in codices are visual poems.

## 12. TIRA DE LA PEREGRINACIÓN

### CINEMATIC SEQUENCE 5

*Chocani*

Nayeli Cortés, 2019

(Photo)

<https://www.youtube.com/watch?v=wy23ldMQKCs>

1.

**Aztlan**

**Place of White Herons**

an island

(Glyph)

2.

**1168**

Witsilopóchtli orders Aztecs  
to leave their island.

Footprints stand for the  
search of a destiny.

(Glyph)

3.

**1169**

The first sacrifice.

“From this moment,  
you are no longer Aztecs,  
but Mexicas”.

Mexih is another name for Witsilopóchtli.

(Glyph)

4.

**MAP 6**

The previous one

with Cuicuilco and Tenayuca.  
From now, a line from the north  
links the Mexica peregrination  
to the rest of toponyms.

**1260**

**Ehecatépec**

[eʔ:e:ka'te:pek]

**Hill Where the Wind Blows**

**5.**

(Ehecatépec glyph &  
Ecatepec imagotype  
Urban context)

**6.**

**MAP 7**

**1300**

**Pantítlan**

[pan'ti:tlan]

**Alongside Flags**

**7.**

*Codex Florentinus* | wreck  
Ahuízotl  
The Lakes

**8.**

(Pantitlan glyph & imagotype  
Urban context)

**9.**

**MAP 8**

**1332**

**Chapultépec**

[tʃa:pul'te:pek]

**In the hill with grasshoppers**

**10.**

(Glyph & Imagotype  
Modern versions of the glyph)

**11.**

The Mexica remain for 20 years

in Chapultépec.

Kolwáhkans attack them.

The Mexica loose and hide in Acolco.  
(*Tira*)

12.

MAP 9

**Acolco**

[a:'kol:ko]

**Where the Water Twist in Meanders**

13.

(Glyph & Imagotype  
Urban context)

14.

MAP 10

**Mixiuhcan**

[mi:ʃi'wʔka:n]

**The Place Where the Baby Is Born**

15.

*Codex Azcatitlan*  
(Glyph & Imagotype  
Urban context)

16.

The Mexica, prisoners.

Coxcoxtli (The Pheasant)  
is the powerful king  
of Kolwáhkan nation.

Kolwáhkan becomes the jail of the Mexica.

(*Tira*)

17.

MAP 11

**1355**

**Kolwáhkan**

[kol'waʔ:kan]

28

**At the Distorted Hill**

**18.**

(Glyph & Imagotype  
Urban context)

**19.**

Coxcoxtli ask the Mexica  
to fight Xochimilco taking 8,000  
prisoners.

To prove it, the Mexica are asked to  
put 8,000 ears in bags.

(*Tira*)

**20.**

**MAP 12**

**Xochimilco**

[fo:tʃi'mi:lko]

**The Place with the Sown Parcels**

**21.**

Codex Mendoza  
(Fire)

The Mexica win.  
Xochimilco loses.

(Glyph)

**22.**

Instead of ears, the Mexica take noses:  
they are eager to demonstrate  
they are not duplicating  
the number of beaten enemies.

(*Tira*)

**23.**

(Titles)

*Tira de la peregrinación*  
Patrick Johansohn  
Año

**24.**

Former Aztecs—now the Mexicas—  
finally find a new island.

From here, they will  
conquer the basin of Mexico—and beyond.

**25.**

*Codex Mendoza*  
(Glyph)

**26.**

(Painting of Mexico-Tenochtitlan)

**27.**

MAP 13

**1519**

**Mexico-Tenochtitlan**  
**200,000 people**

**28.**

(Imagotype & National Emblem  
Zócalo)

END OF ACT II

ACT III

TOPONYMS AND GLYPHS TODAY

### **13. MAJOR (WARRIOR) TEMPLES**

Pedro Ramírez Vázquez created excellent  
site museums, as the one in Teotihuacan.

*Arch. Pedro Ramírez Vázquez*  
1919-2013

Yet, Great Temple is my favorite. Here, at  
the heart of Mexico City, the architect  
inspired himself in the twin temple  
tradition.

Museo del Templo Mayor  
Arch's Pedro Ramírez Vázquez  
Jorge Ramírez Campuzano  
1987

Templo Mayor is the wildest museum designed by the Mexican architect. The northern half of the building is dedicated to Witsilopochtli: a solar god.

From the top of the hypothetical pyramid we climb, Ramírez Vázquez designed a spectacular set of visuals. All of them evoke the splendor of ancient and proud Mexico-Tenochtitlan. And highlights the magnificence of contemporary Mexico City.

When we descend from the northern half of Museo del Templo Mayor, we find Tlaloc: a humid, nightly, mysterious god.

I like that this untamed museum exhibits what we--modern Mexicans--believe to know about the Pre-Hispanic era, but it also strips all we don't know yet.

Museo del Templo Mayor is full of life (and death). And, in a way, this building is the last heir of a tradition initiated a millennium ago by fierce Tenayucans.

**14. IMAGOTYPES & CDMX (TODAY)**

**CINEMATIC SEQUENCE 6**  
***Of Man and Wolf***  
**Metallica**  
**Live in Mexico City**  
**Foro Sol, 2017**

<https://www.youtube.com/watch?v=FNJkZsDLGaE>

(Twin Temples)  
Site Archeological Museum - Tenayuca  
National Museum of Anthropology  
*Visión de Anáhuac* exhibition  
Roof Museo Templo Mayor

SANTA CECILIA ACATITLA  
TLALNEPANTLA  
Acheological Site  
Museum  
Urban context

ACATITLA

CIUDAD DEPORTIVA  
Foro Sol  
Metallica  
2017 Ticket

CUATRO CAMINOS  
1970

CANDELARIA  
1969

Arch. Félix Candela  
(1910-1997)

NATIVITAS  
1979

SANTA ANITA  
1982

## 15. MEXICAN *DREIGROSCHENOPER*

An original worldview, linguistic outputs  
and the powerful visuality of Pre-Hispanic  
culture intertwine even today.

(She-Nahuatl)

**Nahuatl is a moving force, built by the  
sweetness of its sounds. The richness of  
meanings and the expressive power of  
Nahuatl live in a complex and beautiful  
writing system.**

(Spirit of The Lakes)

**Nahuatl, visual culture, architecture and  
innovation conveys in Mexico City: a**



vibrant, creative, formidable place, in the basin, along with The Lakes.

Three millennium of culture and history  
Tezontle  
Mictlantecuhtli  
Broken city. Infamous city  
And also a city like no other

## 16. CHINAMPA AS CULTURE

(Footage)  
*María Candelaria*  
1943, Emilio Fernández  
(Girl tolling the bells)

Mexico City is located  
in a basin, not in a "valley"

The Lakes of Mexico City  
are still alive

**Xochimilco**  
**UNESCO World Heritage Site**

XOCHIMILCO  
1988

(Glyph & Imagotipe  
Urban Context)

(Fade to)

(Footage)

Video Tláhuac  
*La chinampa como cultura*  
<https://www.facebook.com/477790312717450/posts/871620433334434/>

## 17. ENDING CREDITS

**Sandra Varela Alba (Alva)**

| She-Nahuatl  
| Maps  
| Story editor  
| English texts editor

**María Itze Lemus**

| Spirit of The Lakes

**Francisco López-Ruiz**

| Storytelling

**To Quarantined Mexico City**

**CDMX**

**June 2020**

Special thanks

Roberta Vasallo  
Alejandra Monroy  
Anamaría González  
Marcela López Enríquez  
Verónica, Marcelo y Brenda Arzani  
Erika Zorrilla

Main sources

COSTA, JOAN. *Señalética corporativa*.  
Barcelona: Costa Punto Com, 2008

CHAVES, NORBERTO. *La imagen corporativa*.  
Barcelona: Gustavo Gili, 1988

ESPINOSA PINEDA, GABRIEL. *El embrujo del lago*. México: UNAM, 1996

GÓMEZ DE SILVA, GUIDO. *Diccionario breve de mexicanismos*. México: FCE, 2008

JOHANSSON, PATRICK. Tira de la peregrinación. México: "Arqueología Mexicana", 2007.

LEANDER, BIRGITTA. *Herencia cultural del mundo náhuatl a través de la lengua*. México: SEP, 1972

LEÓN-PORTILLA, MIGUEL. "Los nombres de lugar en náhuatl, su morfología, sintaxis y representación glífica". México: "Estudios de Cultura Náhuatl", vol. 15, UNAM, 1982

LÓPEZ AUSTIN, ALFREDO. *Los mitos del tlacuache*. México: UNAM, 1996

NEURATH, JOHANNES. "Los libros de piel de venado". México: "Artes de México", 2013

WRIGHT CARR, DAVID CHARLES. *Lectura del náhuatl*. México: INAL, 2007

#### Footage

#### Soundtrack

Bernard Herrmann  
*The murderer--Psycho*  
1960

*Ladrón*  
La Sonora Santanera  
1962

*Ne m'oublie pas*  
René Aubrey  
2014

*Minecraft*

*Aztec Drums of War*  
Pedro Ferraz  
2017

*Chocani* (La llorona)  
Nayeli Cortés

2019

*Of Man and Wolf*  
Metallica Live  
Mexico City  
2017

## **SHE-NAHUATL & HER SUBWAY**

Francisco López-Ruiz

COMPLEMENTO | ESPAÑOL

### **1. GANCHO**

¿Has visto las fauces abiertas de un árbol, enseñándote los dientes como si te fuera a tragar? El metro de la Ciudad de México tiene un árbol así.

### **2. TESTIMONIAL Y RESUMEN**

Me llamo Francisco López Ruiz. Soy arquitecto y me gustan mucho los símbolos que representan estaciones del transporte público en la Ciudad de México.

El náhuatl es un idioma hermoso, poético y poderoso.

En este video de 30 minutos, verás cómo el náhuatl otorga identidad y carácter a sitios importantes.

La Ciudad de México es única en el mundo: cuenta una familia de símbolos que representan estaciones del transporte público.

### **3. CULTURA VISUAL EN EL METRO**

En 1966, el diseñador estadounidense Lance Wyman creó el logotipo de los Juegos Olímpicos.

Wyman también diseñó imágenes específicas para representar cada deporte.

Por vez primera, los Juegos Olímpicos no necesitaron palabras para comunicar: solamente colores, números y formas.

Lance Wyman dirigió al equipo que concibió la señalética de la nueva red de metro.

Desde entonces, otros diseñadores, creativos y talentosos, han diseñado emblemas (o imagotipos) para identificar cada estación de metro, metrobús, tren urbano y trolebús.

Después de medio siglo, la Ciudad de México cuenta con un sistema visual formado por más de 500 emblemas. Estas imágenes evocan la extraordinaria riqueza de la cuenca de México: un patrimonio cultural de tres mil años.

Los nombres de calles son la opción más socorrida para nombrar una estación de transporte. Muchas calles recuerdan a personajes históricos.

La síntesis es una virtud. ¿Las bocas? ¡Prohibidas! Y sin embargo, los bigotes son bienvenidos. Si se puede, cascos, penachos, caballos, aretes, carrilleras y cañones hacen el día.

La estación de metrobús Gandhi se encuentra junto al Museo de Arte Moderno.

El imagotipo de la estación se basa en triángulos. Sin embargo, la dureza de la composición se suaviza con la incorporación de curvas: la túnica, los pies desnudos.

Reconocemos a Gandhi por la calva, el bastón y la sutil presencia de unos anteojos redondos.

Una caja en forma de "B" indica que estamos en el metrobús. El diseño dedicado a Gandhi es elegante, sutil y memorable.

Las estaciones de transporte también pueden referir la existencia de estatuas, monumentos, palacios y otros edificios destacados.

La Ciudad de México ha cambiado (a veces, para bien). Aun así, los imagotipos del transporte público recuerdan la imagen urbana previa.

(She-Nahuatl)

**Los topónimos mexicas --o nombres de lugar-- son las presencias más espectaculares del sistema de transporte público de la Ciudad de México.**

### **Xochimilco**

**Estos nombres tan significativos evocan cualidades relevantes de sitios y culturas.**

### **Mixcoac**

La Ciudad de México tiene el boleto de metro más barato del mundo. Con un dólar estadounidense viajas cuatro veces, sin límite de distancia.

Y si estás en Metro Mixcoac, puedes visitar el bellissimo Museo del Metro. ¡Gratis!

A veces, los emblemas de las estaciones reinterpretan la visualidad prehispánica con un gusto contemporáneo.

El glifo central de la Piedra del Sol simboliza el "Quinto Sol": la era de los mexicas. Las cuatro extremidades representan los cuatro soles (o creaciones) precedentes, destruidas sucesivamente por los dioses.

Tonatihu, el Quinto Sol, ocupa el centro de la composición. Es el glifo *Ollin*: "movimiento perpetuo". La imagen alude quizá a un hipotético equilibrio vital, en lugar del caos (o la muerte).

El Instituto Nacional de Antropología e Historia adoptó este glifo y lo convirtió en su logo institucional.

En 2018, la línea 7 del metrobús se inspiró en el glifo Ollin para indicar la cercanía del Museo Nacional de Antropología.

#### 4. IMAGOTIPOS EN LA CIUDAD DE MÉXICO

##### SECUENCIA ELABORADA 1

*El ladrón | Sonora Santanera*

#### 5. SHE-NÁHUATL

El náhuatl es, de hecho, una superfamilia de 30 idiomas con un origen común. Algunas variables han cambiado tanto que sus hablantes no se comprenden entre sí.

Aun así, todas las formas del náhuatl comparten características importantes. En nuestros días, casi dos millones de personas hablan algún idioma náhuatl.

Las versiones contemporáneas son diferentes al "náhuatl clásico" que se usaba hace quinientos años.

Las lenguas nahuas son aglutinantes: dos o más palabras se fusionan para formar un nuevo pensamiento.

ahuéxotl

Las lenguas nahuas son polisintéticas. Su capacidad para comprimirse y fundirse crea expresiones ricas, vitales y poéticas.

tentiliztli

La mayoría de las raíces nahuas tienen solamente una o dos sílabas. Entonces las palabras se comprimen drásticamente: a veces se convierten en un solo fonema.

náhuatl

El náhuatl es un idioma poderoso, entreverado con magia y poesía.



tezontle

tetl

tépetl

altepetl

totótetl

centzontótotl

ehecatótotl

Los sustantivos duplicados implican  
abundancia: son hipérboles.

ahuéhuatl

achichilique

## 6. TLAKWATSIN

### SECUENCIA ELABORADA 2

*Ne m'oublie pas* | René Aubrey

## 7. TOPÓNIMOS NAHUAS | She-Náhuatl

Los topónimos nahuas son descripciones y  
símbolos a la vez.

Tlalpan

Tlalnepantla

Los topónimos nahuas son piezas narrativas:  
pequeñas joyas confeccionadas con un estilo  
breve, fascinante y vigoroso.

Tepeyác(ac)

Atenco

## 8. EL NÁHUATL Y EL MUNDO MEXICA

### SECUENCIA ELABORADA 3

*Sonidos prehispánicos | Aves de viento*

PUNTO MEDIO  
(Caracol)  
Quetzalcóatl

#### 9. NAHUATL IS GOOD | (She-Nahuatl)

**El náhuatl es la expresión generosa de realidades significativas, interconectadas.**

**Tlaltecuhli**

**Mictlantecuhli**

**Xiuhtecúhtli**

**Huehuetéotl**

**El náhuatl convoca palabras, referentes visuales y significados en una cosmovisión insólita.**

#### 10. LOS DIOSES ANTIGUOS CONSTRUYERON CIVILIZACIONES

### SECUENCIA ELABORADA 4

*Aztec Drums of War | Wéwe & Huitsi*

#### 11. GLIFOS Y CÓDICES

Glifo: signo esculpido o símbolo pintado en un códice.

Los glifos mesoamericanos son representaciones visuales de fonemas, palabras o incluso frases enteras.

(She-Náhuatl)  
**tlacuilo**

En Mesoamérica, la escritura y lectura de glifos era responsabilidad de mujeres y hombres especializados.

(Spirit of the Lakes)

Los glifos mexicas son pinturas que se leen.

Un glifo común para indicar topónimos nahuas es *altépetl*.

(She-Nahuatl)

**altépetl**

La primera lámina de la *Tira de la peregrinación* muestra un *altépetl* con un remate muy característico.

(She-Nahuatl)

**Colhuacán**

Quizá el glifo *Colhuacan* describe el rasgo de una montaña. O quizá la curvatura del glifo simboliza su esencia milagrosa.

En el centro del *altépetl*, una cueva. Ramas de abeto. El pico de un colibrí. Y adentro de todo, la cabeza parlante de un hombre.

Es el dios Huitzilopóchtli, instando a los aztecas a buscar el lugar indicado para que realicen su destino.

Al final de la *Tira de la peregrinación*, aparece de nuevo el glifo *Colhuacan*, pero sin la cueva mágica.

En esta lectura, *Colhuacan* no es un lugar mítico, sino un sitio ubicado en la cuenca de México. Su gobernante es *Coxcoxtli*, *El Faisán*.

En otras lecturas, los significantes gráficos presentes en los glifos no aluden a conceptos, sino que son indicadores fonéticos.

(She-Nahuatl)

**Mexicaltzinco** (primer énfasis)

**-tzin**  
**tzintli**

**Mexicaltzinco** (otro énfasis)

Tzapotítlan es un pueblo devorado por el área metropolitana de la Ciudad de México.

(She-Nahuatl)  
**cuatzápotl**

El Códice Mendocino ofrece una imagen imposible: un árbol feroz con las fauces abiertas. Un diente lo ancla a la tierra.

(She-Nahuatl)  
**-tlan**  
**tlantli**

**Tzapotítlan**

Así de extraño y hermético es el mundo prehispánico desde nuestra perspectiva contemporánea.

(Colibrí en flor roja)

Coyohuácan fue un puerto. Aquí Hernán Cortés, en 1521, preparó el ataque final contra Mexihco-Tenochtitlan: fue una batalla *naval*.

La primera opción para nombrar la estación de metro tomaba el nombre de una institución bancaria. Afortunadamente, un nuevo nombre surgió pronto.

Incluso si el centro de la antigua Coyoacán se encuentra a kilómetro y medio de la estación de metro, el topónimo nahua se impuso.

(She-Nahuatl)  
**Koyowákan**

En los glifos mexicas, un coyote no debería confundirse con un lobo, un perro o un venado.

(She-Nahuatl)  
**cóyotl** coyote  
**coyónqui** hole

Tres decisiones de diseño modernizan el glifo. Al mirar hacia atrás, la cabeza del coyote equilibra la diagonal que divide la composición.

Unas piernas simplificadas y "estabilizadas" amarran la figura a un hipotético suelo.

La cola sedosa armoniza con sus dos curvas la imagen.

El escultor mexicano Gabriel Ponzarelli creó una escultura al mismo tiempo que se diseñaba el imagotipo.

La Cineteca Nacional está a cinco minutos caminando desde Metro Coyoacán.

La palabra *cóyotl* también aparece en otra estación de metro.

(She-Nahuatl)  
**Nezahualcóyotl**

Nezahualcóyotl fue un gobernante Mexica. Poeta y arquitecto, construyó un dique para separar las aguas dulces y saladas en la cuenca de México.

Nezahualcóyotl también diseñó un acueducto para llevar agua potable a la isla de Mexihco-Tenochtitlan, desde Chapultepec.

Los códices mexicas unen la representación de una persona a un símbolo gráfico que evoca el nombre de esa persona.

(She-Nahuatl)

**Los topónimos nahuas son poemas escritos.  
Los glifos de los códices son poemas  
visuales.**

## **12. TIRA DE LA PEREGRINACIÓN**

**SECUENCIA ELABORADA 5**  
*Chocani | Nayeli Cortés*

## **13. TEMPLOS (GUERREROS) MAYORES**

Pedro Ramírez Vázquez diseñó increíbles museos de sitio; por ejemplo, en Teotihuacan.

El Templo Mayor es mi favorito. Aquí, en el corazón de la Ciudad de México, el arquitecto se inspiró en las pirámides gemelas: una tradición de mil quinientos años.

Templo Mayor es el museo más salvaje de Ramírez Vázquez. La mitad norte del edificio pertenece a Huitsilopóchtli: un dios solar.

Para la cúspide de este templo simbólico, el arquitecto mexicano estructuró un conjunto espectacular de vistas. Todas evocan el esplendor de la antigua y orgullosa Mexihco-Tenochtitlan. Y destacan la presencia impresionante de la actual Ciudad de México.

Al descender por la mitad sur del Museo del Templo Mayor, nos encontramos con Tláloc. Un dios húmedo, nocturno y misterioso.

Me gusta que este museo indómito presenta lo que nosotros –los mexicanos actuales– creemos saber acerca del periodo prehispánico. Y sin embargo, el museo evidencia los secretos que aún no conocemos.

El Museo del Templo Mayor está lleno de vida (y muerte). Y en un sentido muy real, este edificio es el último heredero de una tradición inaugurada hace mil años por los fieros guerreros de Tenayuca.

**14. IMAGOTYPES & CDMX (TODAY)**

**SECUENCIA ELABORADA 6**  
*Of Man and Wolf | Metallica*

**15. LA ÓPERA DE LOS TRES CENTAVOS (A LA MEXICANA)**

Por construir.

**16. LA CHINAMPA COMO CULTURA**

**17. CRÉDITOS**